



Communicatio

La Biblia en los Archivos de la Iglesia

A. HEVIA BALLINA. Oviedo

A uno se le llena el alma de efusiones y añoranzas, al recordar, de sus visitas a la British Library del Museo Británico, los dos códices bíblicos más importantes de la tradición bíblica manuscrita, el *Codex Sinaiticus* y el *Codex Alexandrinus*, que, junto con el *Codex Vaticanus*, todos ellos del siglo IV, constituyen los mejores testigos de los textos bíblicos o, entre los papiros el muy famoso del Evangelio de San Juan, de la John Rylands Library de Manchester (s. III) o el corto texto de San Marcos reconocido como del año 52 por el Padre O'Callagan, S.J. uno de los testimonios más gratos arrancados a los papiros del Mar Muerto.

Códices bíblicos y ediciones notables de la Biblia los poseen a porfía nuestros Archivos de la Iglesia. Voy a tratar, en sucinta nota de enumerarte algunos hitos de Biblias impresas, que seguramente encontrarás en tu Archivo.

La primera edición impresa de la Biblia se publicó en Maguncia, entre 1452 y 1456, por el inventor de la imprenta Hans Dietrich Gutenberg.

Las primeras traducciones bíblicas

1. La primera traducción castellana de la Edad Media, denominada prealfonsina, es la "Biblia más antigua del idioma español" y fue publicada en edición crítica tomada de los códices por Américo Castro, en *Biblia medieval romanceada, según los códices Escorialenses* (Buenos Aires, 1927). La llamada *Biblia Afonsina*, fue incorporada en la *General e Grand Estoria* del Rey Alfonso X el Sabio (siglo XIII). Otras cuatro versiones debidas a judíos hispanos son del siglo XIV.

2. Además de otras versiones castellanas del siglo XV, figura en lugar destacado la llamada *Biblia de la Casa de Alba*, encomendada por Don Luis de

Guzman, Maestre de Calatrava a Mosé Arragel, judío de Guadalajara, en un códice de 515 folios, con 324 láminas y viñetas, que fue editada bajo el título *Biblia traducida del hebreo al castellano* por Don Antonio Paz y Melia, en Madrid, Duque de Berwick y de Alba, 1920.

3. La primera edición en España fue una versión catalana incunable, publicada en Valencia en 1478, debida a Bonifaci Ferrer, en dialecto lemosin.

4. En 1516, Erasmo publicó la primera edición del Nuevo Testamento en Griego.

La Biblia Políglota Complutense

5. El 10 de julio de 1517 concluyó en Amberes la impresión de la *Biblia Políglota Complutense*, cuya edición promovió el eminente Cardenal de Toledo Don Francisco Ximénez de Cisneros, en la que colaboraron los más destacados humanistas, filólogos y orientalistas, entre los cuales destacaron los célebres Don Hernán Núñez el Pinciano y Don Antonio de Nebrija. Refleja los textos hebreo y arameo, griego de los LXX, con la versión del *Targum* de Onkelos y la Vulgata de San Jerónimo. 6 volúmenes.

Otras traducciones castellanas

6. El 25 de octubre de 1543, se publicó en Amberes, con anterioridad al Concilio de Trento, *El Nuevo Testamento de Nuestro Redemptor y Salvador Iesus Christo, traducido del Griego en lengua castellana, por Francisco de Enzinas, dedicado a la Cesárea Magestad*, cuya traducción había sido recomendada a su autor por el teólogo Felipe Melancton (1497-1560), ya que "España era en esa época la única nación que no poseía las Escrituras en lengua vulgar", a pesar de tantos códices que testimoniaban traducciones anteriores. De esta edición ➤

Asociación de Archiveros de la Iglesia en España

Archivo Diocesano
Plaza Inmaculada, 1
15704 Santiago de Compostela y
Archivo Histórico Diocesano
Palacio Arzobispal. Corrada del Obispo
33003 Oviedo
Teléfonos: 985 20 97 20
Fax: 985 21 64 48
c. electr.: archivo@iglesiadeasturias.org

Número **11**
Febrero 2003

- 1 · LA BIBLIA EN LOS ARCHIVOS DE LA IGLESIA
- 2 · PRIMERAS JORNADAS DE ARCHIVÍSTICA ECLESIASTICA EN BILBAO
- 3 · EPHIMERIDES ARCHIVISTICAE
- XXXI CONGRESO DE LA ASSOCIAZIONE ARCHIVISTICA ECCLESIASTICA ITALIANA
- ACUERDO ENTRE EL ARZOBISPADO DE ZARAGOZA Y EL GOBIERNO DE ARAGÓN
- 4 · LIBROS



Gráficas Baraza, S.L.
Avda. Pumarín, 10 · Teléf. 985 285 737 · Oviedo
D. Legal: AS-601-98

existen muy raros ejemplares, ya que fue prohibida, recogida y secuestrada por las autoridades eclesiásticas y civiles.

La Biblia Regia de Amberes

7. Entre 1560 y 1573, se publicó también en Amberes la *Biblia Políglota* o *Biblia Regia de Amberes*, promovida por Felipe II y dirigida por el eminente hebraísta Don Benito Arias Montano. En ocho volúmenes, tomó como punto de partida la Complutense y añadió numerosos estudios.

8. El vasco Juan de Lizárraga, protestante calvinista, hizo la primera traducción del Nuevo Testamento al vasco: *Iesus Christo gure launaren Testamentu Berria* y fue publicada en La Rochelle en 1571. Otra Edición del Nuevo Testamento fue publicada por Juan de Harneder, *Iesu Christo gure iaunaren Testamentu Berria*, publicada en Bayona en 1755.

9. La edición típica de la *Vulgata*, conocida como *Biblia Vulgata Clementina*, apareció en Roma en 1593, autorizada por el Papa Clemente VIII.

10. La edición más antigua de una traducción castellana, conocida como *Biblia de los Judíos* o *Biblia en lengua española traducida palabra por palabra de la verdad hebraica, por muy excelentes letrados, vista y examinada por el Officio de la Inquisición, con privilegio del Ilustrissimo Señor Duque de Ferrara*, fue publicada en esta ciudad el uno de marzo de 1553.

La Biblia de Casiodoro de Reina

11. Siguió después otra más importante traducida por Casiodoro de Reina, “quien fue calificado como “Príncipe de los traductores de la Biblia en lengua

castellana”. Fue ésta *La Biblia del Oso* o *La Biblia, que es, los sacros Libros del Viejo y Nuevo Testamento, trasladada en español* (publicada, a lo que parece, en el taller de Apiarius, siendo editor Tomás Guarino) en Basilea, en 1569, en septiembre. Se llama *Biblia del Oso*, porque “lleva una estampa que representa el tronco de un árbol hendido por medio con un mazo suspenso de una rama; en la hendidura hay un enjambre de abejas, cuya miel está lamiendo un oso, puesto en pie y en un libro abierto que está al pie del tronco se lee la palabra Jehová”.

12. En 1556, se publica *El Testamento Nuevo de Nuestro Señor y Salvador Iesu Christo. Nueva y fielmente traduzido del original griego en romance castellano. En Venecia, en Casa de Juan Philadelpho*. El traductor fue Juan Pérez de Pineda y, debido a la prohibición de la Inquisición, se ocultó el lugar de edición, Ginebra, en las prensas de Jean Crespin.

Cipriano de Valera

13. La más antigua de las traducciones no católicas fue llevada a cabo por Cipriano de Valera, en Amsterdam, 1602, muy divulgada en España por las Sociedades Bíblicas protestantes. Con anterioridad, ya había publicado *El Testamento Nuevo de Nuestro Señor Jesu Christo, en Casa de Ricardo del Campo (Richard Field), 1596* y que constituye la misma versión de Casiodoro de Reina de 1569, revisada por Valera. El título de la edición de 1602, era como sigue: *La Biblia, que es los Sacros Libros del viejo y Nuevo Testamento. Segunda edición. Revista y conferida con los textos hebreos y griegos y con diversas traslaciones por Cypriano de Valera*, en Amsterdam, en Casa de Lorenzo Iacobi, MDCII.

Las Biblias católicas

14. La primera edición católica en lengua castellana no se realizó hasta 1791-1793, publicada en Valencia por el P. Escolapio Felipe Scio de San Miguel, que, mejorada en muchos aspectos, fue de nuevo publicada por Don Félix Torres Amat en Madrid, entre 1823 y 1825. En época más reciente, son ediciones clásicas las de los PP. Eloino Nácar y Alberto Colunga (Madrid, 1944) y la de los PP. José María Bover y Francisco Cantera (Madrid, 1948), publicadas por la Editorial Católica, en la Biblioteca de Autores Cristianos.

15. La primera edición en Bable fue *El Evangelio según San Mateo, traducido al dialecto asturiano de la versión castellana de Don Torres Félix Amat, con la cooperación del Príncipe Luis Luciano Bonaparte*, Londres, impensis Ludovici Luciani Bonaparte, 1861.

Dei Verbum

Ofrezco estas notas, como pauta orientativa para una Sección de **Communicatio**, a todos los Archiveros que, en notas no muy amplias puedan enviar textos referidos a Biblias (códices o impresos), que existen en sus Archivos o si existe algún ejemplar que ofrezca alguna peculiaridad o curiosidad o anotación de autores notables o si destaca simplemente por el “Ex-Libris” o alguna característica. Lo iríamos incluyendo poco a poco en nuestro Boletín. Crearíamos una Sección, que podría titularse “Dei Verbum” y sería una aportación muy grata para los demás y una expresión de estima y afecto a la Palabra de Dios, que se encierra, bajo diversas formas de continente, en nuestros Archivos de la Iglesia. Podéis enviar vuestras aportaciones al Correo Electrónico archivo@iglesiadeasturias.org En vuestras manos está la continuidad. Algo pienso que también ofreceré.

asumieron la organización técnica y científica de estas jornadas, a las que asistieron un total de 75 archiveros procedentes de A Coruña, Santiago de Compostela, Barcelona, Tarragona, Mallorca, Huelva, Córdoba, Sevilla, Salamanca, Burgos, Zaragoza, Madrid-Getafe, Bizkaia, Gipuzkoa, Álava, Navarra, Tudela y Logroño. Fundamentalmente eran encargados de archivos diocesanos y capitulares, pero cabe destacar la presencia de archiveros civiles (municipales, históricos, forales) y de profesores de Universidad

Primeras Jornadas de Archivística Eclesiástica en Bilbao

Los pasados días 30 y 31 de mayo de 2002 tuvieron lugar en Bilbao las primeras jornadas de archivística eclesiástica, bajo el título “Los retos de la normalización y las nuevas tecnologías”. La inauguración tuvo lugar en la Casa de Espiritualidad de Begoña y en ella participaron Gaspar Martínez, encargado de la Delegación de Patrimonio Histórico-Cultural de la diócesis de

Bilbao; Anabella Barroso, directora del Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia y responsable del Servicio Diocesano de Archivos; y Elisardo Temperán en representación de la Asociación de Archiveros de la Iglesia.

El Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia y el Servicio Diocesano de Archivos de la Diócesis de Bilbao,

(Deusto, Navarra, Sevilla). La variedad de los asistentes es la principal muestra del interés por las cuestiones técnicas que afectan a todos los archivos y también pone en evidencia que la colaboración entre archiveros eclesiásticos y civiles no sólo es posible, sino necesaria.

En estos días tuvimos ocasión de intercambiar experiencias y, sin presentar recetas mágicas, planteamos problemas, preguntas e intentos de solución sobre cómo adaptar las nuevas tecnologías en unos archivos en los que en la mayoría de los casos hay escasez de recursos humanos y técnicos. Han sido sobre todo un punto de partida y el mayor éxito ha sido la creación de grupos interdiocesanos de trabajo necesarios para aunar esfuerzos y hacer estudios comparativos serios y aportar soluciones más o menos comunes en el ámbito de la archivística.

EPIHEMERIDES ARCHIVISTICAE

1 de marzo de 1571. Constitución Apostólica “Muneris nostri”, del Papa San Pío V, por la que prescribe a los obispos del Reino de Sicilia que realicen todos los años un inventario de las Causas criminales de cada Diócesis y lo guarden con toda diligencia.

29 de abril de 1587. Motu proprio “Provida Romani” del papa Sixto V. Se prescribe a todos los Ordinarios de Italia y a los Superiores de las Casas Religiosas que hagan un inventario de todos los bienes y escrituras, que de ellos dependan.

20 de junio de 1588. Breve “Regularium personarum” del papa Sixto V. Por él se prescribe a las Congregaciones Monásticas que hagan un inventario de todos los bienes y escrituras de sus iglesias y casas y que lo envíen a los Archivos de su Monasterio en Roma.

1 de agosto de 1588. Constitución Apostólica “Sollicitudo Pastoralis” del Papa Sixto V, por la que se erigen archivos en algunas ciudades y lugares del Estado Eclesiástico, exceptuadas las de Roma y Bolonia.

31 de octubre de 1588. Constitución Apostólica “Sollicitudo ministerii” del Papa Sixto V, por la que se crea el Oficio de Regente del Archivo General del Estado Pontificio.

XXXI Congreso de la Associazione Archivística Ecclesiastica Italiana

Organizado por la Associazione Archivistica Ecclesiastica, la Provincia Autónoma de Trento y el Archivo Diocesano de Trento, en el norte de Italia, entre los días 16 al 20 de setiembre del año 2002, se desarrolló el XXI Congreso de la Associazione Archivistica Ecclesiastica, bajo el título: “La formación de los Archiveros eclesiásticos para la memoria eclesial del territorio”.

La apertura del Congreso tuvo lugar en la Sala del Refectorio del Castillo del Buonconsiglio en la tarde del lunes 16 con la lección inaugural y los saludos de las autoridades. Los trabajos continuaron en los días sucesivos en el salón de actos del oratorio del Duomo.

Además de la participación de la mayoría de los Archiveros Eclesiásticos de Italia, contó con la presencia de S. E. Mons. FRANCESCO MARCHISANO, Presidente de la Pontificia Comisión para los Bienes Culturales de la Iglesia y del Prof. Don CARLOS CHENIS, Secretario de la misma Comisión Pontificia.

Además de las ponencias y discusiones, se organizaron diversas mesas redondas sobre experiencias en diversos países, para lo cual se había invitado a Archiveros de toda Europa. Así se pudo contar con las intervenciones de: Don LIVIO SPARAPANI (Trento), Prof. LUCIANO OSBAT (Viterbo), Prof. FRANCESCO DE LUCA (Lecce), Dott. JOANNES HEBNER (Austria), Dott. MARGIT BEKE (Hungría), Don IVAN GRAH (Croacia), Don LUCIO BONORA (Treviso), Prof. Don TONINO CABIZZOSU (Cagliari), Don DONATO MINELLI (Ariano Urbino), Dott. FELICIEN MACHELART (Francia), Don STEWART FOSTER (Inglaterra), Dott. ELISARDO TEMPERAN VILLAVERDE (España), Dott. Don JOSEPH BEZZINA (Malta).

El último día tuvo lugar una CONFERENCIA EUROPEA de las Asociaciones de Archiveros eclesiásticos, presidida por Don CARLO CHENIS, Secretario de la Pontificia Comisión para los Bienes Culturales de la Iglesia.

Creada en el año 1956 como una “Libre Asociación de Archiveros de Archivos Eclesiásticos”, la Associazione Archivistica Ecclesiastica no pone límites territoriales a los socios que desean adherirse a ella. Desde un principio se ha pretendido que las peticiones e inscripciones proviniesen de archiveros de varios países, de cuantos se ocupasen de archivos de entidades eclesiásticas *en el Vaticano, en Italia o en cualquier país*. La Asociación quiere ser un instrumento de colaboración en el campo técnico, al servicio de las Autoridades eclesiásticas; y, al mismo tiempo, de colaboración internacional al servicio de la investigación científica.

Acuerdo entre el Arzobispado de Zaragoza y el Gobierno de Aragón

Se editarán en varios Cederrones fondos musicales de La Seo y del Pilar

La importancia de los fondos musicales de las Catedrales de La Seo y del Pilar es reconocida en toda Europa. El Arzobispo de Zaragoza, Don Elías Yanes Álvarez y el Consejero de Cultura del Gobierno de Aragón, Don Javier Callizo, acaban de firmar el correspondiente convenio, por el que se editarán en sucesivos Cederrones las más notables partituras de la Música barroca, que poseen los Archivos Catedralicios de la Archidiócesis cesaraugustana.

Los fondos musicales de nuestras catedrales están siendo muy valorados por parte de las Autonomías, que cada vez buscan con mayor empeño poner al alcance del gran público los tesoros que encierra tan incalculable acervo musical.

El convenio firmado por el Arzobispo de Zaragoza deja de manifiesto la firme y eficaz voluntad de la Iglesia de poner los fondos documentales y musicales al servicio de la sociedad. ➤

Los Archivos de la Iglesia, sin perder nunca la propiedad y el derecho de gestión de sus fondos archivísticos, habrán de estar abiertos cada vez más a su difusión y reproducción en los soportes pertinentes, en beneficio de los estudiosos e investigadores,

estableciendo los oportunos convenios con las autoridades de las Autonomías, según viene a expresarse en el reciente Documento de la Comisión Pontificia para los Bienes Culturales de la Iglesia, "*La Función Pastoral de los Archivos Eclesiásticos*".

El convenio que comentamos de la Archidiócesis cesaraugustana, significa, según el Arzobispo Yanes Álvarez la voluntad de la Iglesia de "dar pasos en firme, para facilitar a la sociedad el acceso a los bienes culturales de la Iglesia".

LIBROS

Una historia de las diócesis andaluzas

Recientemente se ha presentado en el Paraninfo de la Universidad de Sevilla el décimo volumen de la *Historia de las Diócesis Españolas*, dedicado a la Archidiócesis de Sevilla y a las Diócesis de Huelva, Jerez y Cádiz-Ceuta. El acto estuvo presidido por el Arzobispo de Sevilla, Don Carlos Amigo y por los obispos de las otras Diócesis estudiadas en el volumen. Es el fruto de la colaboración de Historiadores y Archiveros de la Iglesia y forma parte del magno proyecto *Flórez 2000*, emprendido por la Editorial Católica en su Colección de la BAC. En este tomo destacamos las colaboraciones de D. Pablo Antón Solé, Jesús Manuel Carrasco Terriza y Manuel Martín Riego, miembros de nuestra Asociación.

■ Juan LÓPEZ MARTÍN, *María en la Evangelización de Almería*, Almería, 2002, 174 pp.

Es un hermoso y sugestivo libro, con el que nos obsequia el Archivero de la Catedral de Almería, lleno de unción y de fervor marianos. Está, además, concluido el día de la Presentación de la Santísima Virgen en el Templo, como reza en su "Colofón", para que la significación mariana se haga más intensa.

Acabada su lectura no se me ocurrió otra reflexión que escribir este breve juicio sobre el libro: "a uno, que se le corta el resuello, cuando, entre efusiones de amor el más encendido invoca a su Virgen del alma, a su "Santina" querida, la Virgen de Lúgás, no puede menos de anegársele el alma en lágrimas del más acendrado cariño, deseando por un instante volverse almeriense, para sumergirse, al leer a *María, en la Evangelización de Almería*, en los profundos sentires y en los gratísimos decires, que los almerienses, al hilo de la palabra encandilada de Don Juan, expresan con amores y dulzuras las más sugerentes, a honor de su "Señora de Almería", de su Virgen del Mar, la que da hasta nombre a su ciudad (Al-mariyyah)".

Gracias, amigo Juan, por regalo tan deleitoso.

■ Alejandro BARCENILLA MENA, S.J., *Colegio San Estanislao. Setenta y cinco años 1926-2001*, Salamanca 2002, 200 pp.

El P. Alejandro Barcenilla ha sido director de la interesantísima Revista *Perficit*, que tanto hemos, seguramente, usado y disfrutado todos los sacerdotes. Con fina sensibilidad, el P. Barcenilla ha querido establecer un intercambio fructífero entre su Revista *Perficit* y la nuestra *Memoria Ecclesiae*, nada más producirse su aparición.

Con mano maestra, delinea el Padre Barcenilla la historia

interna de este importante centro salmantino donde tanta presencia tuvo el Humanismo derivado de la "ratio studiorum" jesuítica. Las Humanidades Clásicas consiguieron gran altura con los cursos *Perficit* y la Revista del mismo nombre, que tan alto rango alcanzó y tanto sirvió a las Humanidades Grecolatinas con sus traducciones de los clásicos de ambas lenguas.

Quien conserva el grato recuerdo de tantas visitas en este noble Colegio Salmantino al padre Julio Fantini, eximio profesor de Griego y de Indoeuropeo, dentro de la Paideia de los cursos de Lenguas Clásicas de la Pontificia, no puede menos de expresar al Padre Alejandro Barcenilla su agradecimiento y admiración por obra tan bien realizada.

■ M. LORDÉN MIÑAMBRES-R. RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, *Patrimonio Documental y bibliográfico asturiano*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 2002, 294 pp.

Se trata del fruto de un curso impartido en 1993, bajo la dirección del Bibliotecario de la Universidad de Oviedo, D. Ramón Rodríguez Álvarez y la Directora del Archivo Histórico de Asturias, Doña Blanca Álvarez Pinedo.

Reune aportaciones de diversos Archiveros y Bibliotecarios Asturianos, para evaluar el patrimonio documental y Bibliográfico del Principado.

Allí aparecen sendos artículos de miembros de nuestra Asociación: el jesuita P. Patac de las Traviesas, recientemente fallecido, con "Los Archivos Privados asturianos"; Don Raúl Arias del Valle, que también acaba de fallecer, Archivero de la Catedral, con "Patrimonio Documental y Bibliográfico del Archivo Capitular de Oviedo" y Don Agustín Hevia Ballina, Director del Archivo Histórico Diocesano con "El Patrimonio Documental y Bibliográfico de la Iglesia en Asturias".

El libro ha sido editado por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.

■ F. GONZÁLEZ CUESTA, *Los Obispos de Plasencia. Aproximación al Episcopologio Placentino, I*, Plasencia 2002, 280 pp.

Francisco Gonzalez Cuesta es Archivero de la Catedral Placentina y miembro de nuestra Asociación. El primer tomo de esta obra comprende los episcopados placentinos desde el primer Obispo Don Bricio (1190) hasta el Obispo Inquisidor, Don Diego de Arce y Reinoso, fallecido en 1652, destinándose a los sucesivos episcopados hasta la actualidad el volumen II, que ya tiene en preparación el Canónigo González Cuesta. Felicitamos a nuestro querido colega por el magnífico estudio que nos ha ofrecido sobre los Obispos de la Diócesis Placentina.